F.C.I.F. INTERCOR - CARBOCOL.

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA
Grupo Etnico: Costeño
(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-14-C. Tiempo: 60 minutos

CARA A:

1) Investigador : Edith Cuello.
Recolector : Edith Cuello.
Grabando en : Ríohacha, Guajira.
Fecha : 13 d3 Octubre de 1.985.
Informante : Aníbal Ipuana.
Procedencia : Ipare, Guajira.
Nacido en : Uripa- Carrizal.
Sexo : Masculino.
Edad : 45 años.
Género : Entrevista individual.
Título : Tradición Oral.
- Cuentes:
  - Buho.
  - Gavilán.

Traductor : Antonio Reyes Rodríguez Uriana.

2) Informante : Soraya Uriana Bonivento.
Procedencia : Guajira.
Nacido en : Guajira.
Sexo : Femenino.
Edad : 47 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : Tradición Oral.
- Cuentos:
  - Tío conejo y tío tigre.
  - Tío conejo y la zorra.

Traductor : Lucía Inciarte.

CARA B:

2) Informante : SorayaaUriana Bonivento.
Procedencia : Guajira.
Nacido en : Guajira.
Sexo : Femenino.
Edad ; 47 años.
Género : Entrevista individual.
Título : Tradición Oral.
- Cuentos:
Termina cuento de Tío Conejo y la Zorra.
- Narración de una experiencia.
(Sin traductor).

3) Informante : Rudecindo Ipuana.
Procedencia : Jaritpa, Riohacha.
Nacido en : Popoya, Manaure.
Sexo : Masculino.
Edad : 35 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : Palabrero: Leyes y costumbres guajiras.
(Sin traductor).

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA.

Grupo Etnico: Costeño

(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-14-C. Tiempo: 60 minutos

CARA A:

Inv: Continuación del cuento del buho.

Inf: Ella fué a buscar su maíz, a donde su marido, para sus hijos, entonces, ella regresó con... el en su cayuco con el viento de abajo, entonces venía la vela y llegó otra vez a su casa. Entonces viendo el marido del buho, vinn do de que ella no iba, entonces amandó un hijo que es... el... no sé como es que le dicen a a una lagartija que estira que hace como relámpago, una iguanita ese es hijo de Jullá, entonces lo mandó donde allá donde tu madrestra y vaya y dígale que vengo a buscar su maíz, que venga a buscar, es decir, provisión para sus hijos, que se están muriendo de hambre. Que venga, entonces él vino , aquí, el poiba, eh guajiro se llama a, entonces llegó le dijo bueno aquí me mandó papá, me mandó a buscarte, que vayas... que vayas pues por la cosecha, vamos para que... vayas a buscar lacarga para tus hijos. No yo no voy, anda tú que eres hijo de él, que te quieres que te quiere es a tí, a estos hijos no los quiere, bueno anda vete yo no voy ; entonces en vista de eso de que el muchacho llegó, él llegó y le pregunto: ¿qué dijo?, ella dijo que no, que no venía, bueno dijo entonces. El dijo que será bueno que le haré yo a esa mujer, que es que no quiere venir, voy a ponerla a sufrir, si voy como se podrá hacer con esa mujer, ahy que cambiarle los ojos, cambiarle la vista, para ponerla a trabajar, que busqué que comer de noche y nó de día. Entonces él le cambio la vista al buho, entonces la puso a comer ratones, a buscar ratones,des noche el buho ese fué elcastigo que el marido le dió.

Inv: Accontinuación el Señor Aníbal continúa refiriéndonos otro cuento.

Inf: (Habla en guajiro 7 m. 5").

Inv: A continuación el Señor Reyes vaa a traducirnos el cuento del señor Aníbal.

Traductor: Bueno esto es la mujer del gavilán.
Esto el gavilán tenía su flecha y su arco con que cazar los venados, entonces el gavilán salía a, todas las mañanas y a la mitad del día, ya a las doce o a las once, ya tenía dos venados muertos; entonces él se traía esos dos venados muertoa a su mujer. Entonces, es decir, cogía uno de esos venados lo hacían asesinar y el otro lo repartían y hacía para ese día su comida, sus tres comidas. Pues, entonces todas las mañanas, salía el gavilán a cazar, salía el gavilán y siempre traía todos los días dos venados que mataba.

Ella tenía un hermano ya crecido y lo invitaba para enseñarlo, para que él también fuera un cazador, como él. Entnces el muhhacho era flojo, se la pasaba durmiendo, nunca llegó a comenzar. Hasta que fué creciendo, creció a un tamaño ya de edad, entonces el prefirió hacer sus flecas, entonces el también salía a cazar y claro está que ya entonces ya el cuñado tenía uno matado en la mañama y este venía y le seguía las huellas al gavilán y hasta encontrar el venado que el gavilán havía dejado tapado con unas hojas de olivo. Entonces él se lo llevaba para la casa entonces la hermana se contento, dijo ¡uy! ya mi hermano sabe cazar, ya me trajo un venado y ya no voy a necesitar de este hombre que me insulta tanto, que me está sosteniendo con lo que el hace, ya voy a tener un poco de alivio con mi hermano. Salía entonces en las mañanas y hacía la misma cosa, le cogía las huellas y cogía el venado y le decía a las hijas mire que ya su tío ya sabe cazar. Bueno sobre unas cuatro veces la esposa del gavilán le dijo déjame que ya mi hermano sabe cazar y no necesito de tí, vete, tu me insultas cada rato, vete a tu casa, déjame a mí y a mí hermano. Entonces este salío de su casa y se fué para donde la mamá. El hermano salía a cazar y nada, duraba todo el día se regresaba él en la tarde nada, sin nada. Entonces volvía y nada, empezaron a pasar trabajos, pasandom hambre porque ya éste no le traía nada. Bueno hasta que entonces dijo el gavilán, vpy a tener que castigar, se mantenían con un chivito con la placenta de un animal se mantuvo ella con eso, después que el gavilán la abandono. Hasta ahí es el cuento.

Inv: A continuación la señora Soraya Bonivento Urina nos con

tará el cuento del conejo.

Inf: (Habla en guajiro 1').

Inv: A continuación la señora Lucía Inciarte va a graducir el cuento del conejo.

Traductor: Bueno, un día estaba un conejo tangando corozo, y el estaba tamgando así, comiendo y llega su tío tigre ¡ajé!, está aquí sobrina, si estoy aquí, ¿qué estas haciendo?, estoy aquí comiendo, ¿qué estas comiendo?, estoy comidndo pepas y huevo, dijo pa' ver es sabrosos, si es sabroso, pruébalo entonces tió tigre lo probó, ¡ah! sabroso, si tío sabroso, ¿verdad?, entonces le sacaron la pepa, entonces cogió como el huevo del tío tigre y él les pango. Dice ¡oh! se murió tío y se puso a reír entonces murió tío.

Inv: Soraya sigue contándonos sobre el tío conejo.

Inf: (Habla en guajiro 7' 25").

Inv: A continuación la señora Lucía Inciarte va hacer la traducción del cuento anterior.

Traductor: La zorra. La zorra estaba resentaria y llegó conejo se encontró con las iguaraya, por allá llegó donde zorra. Bueno conejo, sí, ¿dónde encontraste iguaraya?, hay tú no sabes, por ahí cerquia, te digo que hay bastante iguaraya. Más duro que estan si bien maduro está, lo malo es que no puedo dejar los pelados solos. No yo te los puedo cuidar dijo la zorra, ah, sí es así, yo voy; ella se alistó, se fué, y podre zorra caminando sin encontrar nada, iguaraya y camino hasta el ojo.

¿Qué se hizo tío conejo?, se puso el cebo, puso el fogón puso la olla, el agua, estaba hervida y le echó el hijo porque había más grandecitos los hijos de zorra. El más grandecito lo echó primero. Ella dejó todos los alimentos si los niños lloran, aquí están los alimentos. Llegó zorra al medio día , yo esta cocido y llegó y le preguntó, ¿qué estás cocinando?, por aquí una carne que el primo mío vino y dejó un pedazo de carne y lo estoy cocinando dijo conejo y el atento de dió de comer a los hijos, ¡ajé!, pero conejo, yo no encontré iguayayas. La zorra le dijo, será que tú cogiste por otaa parte, pero porque no cogiste al otro lado, seguro que tu cogiste mal, y los pelados no han llorado prefuntó la zorra, no ellos no han llorado les acabo de dar los alimentos, dijo cojejo. Traígamelos y trajo el promero eran tres y ya a este le dió cena. La zorra se fué y tio conejo alistó el fogón para echar el otro. Bueno llega ella, pero tu

no encontraste iguarayas, por ese lado, tal vés llegó alguien y recogieron por ese lado y entonces tu llegaste a desatiempo, porque había bastante, no ve que ya comí bastantes dijo la zorra. Y los pelaos no han llorado preguntó la zorra, no no han llorado dijo conejo. Tu no quieres la carne. Y le dió carne otra vez, le dejó carne de los que les dpi al medio día. Bueno, dijo vea, bueno dijo tengo ganas de ir para el monte, bueno anda, conejo logró cogió camino, se fué lejos. Así fué que la zorra echó menos los hijos, cuando conejo ya estaba lejos. Hombre sería que conejo me hizo una cosa bien mala y me daría a comer los hijos. Ella empezó a revolver donde conejo había cocinado y ella vió las cabecitas de los hijos. !AH! lo que yo comí fué mis hijos, entonces yo voy a buscarlos donde esten yo tengo que conseguirlo. Se fué zorra trés del conejo que va. Bueno ella dejó recomendado su encontró con el iguana, vea, si lo veo yo lo agarro, le doy duro yo tengo con que pegarle con el rabo de él. Si lo veo, le hago así porllos ojos, para que se muera. Bueno, la zorra se pone contenta. Se encontró con el venado vea señor venado: yo estoy buscando conejo y me hizo unas cosas grandes, el comió mis hijos, hasta a yo me dió a comerlos hijos.

¿Si?, si lo veo tengo con que catarlo, tengo puñales con el cacho, no yo tengo puñarl yo lo mató donde lo vea.

Bueno, fue estaba ella, fué caminando, dejando razón, encomendando, con toda la gente, de que el que encuentre. Llegó conejo donde está el venado, vea el conejo, avisó, echalo para acá que yo si tengo puñal. Cuando el vió la zorra se metió por ahí donde está el venado y venado no dió con el puñal, porque el dijo yo si le meto puñalada y dejo pasar. Conmigo si echa para acá que yo lo espero por aquí dijo iguana. La zorra lo persiguió, lo persiguió, dió la vuelta, echalo para acá y lo echó que va iguana tampoco pudo paso frente de iguana e iguana no hizo nada. Caramba, se encontró con el pmapurito, conmigo si lo hago, echalo para acá aquí es que vive el, cuando el va a entrar yo le echó la mania yo tengo la mania yo la echo.

Inv: Continuación del cuento de la zorra.

Inf: Echalo para acá yo estoy aquí dijo mapuriti, entonces la zorra lo echó de por allá para volverlo a perseguir, casi, casi lo coge, y trataron de entrarlo conforme venía corriendo entro así y como la zorra venía atrás la zorra fué la que recibió la mania.

Inv: Gracias Lucía. Terminación del cuento del tío Conejo.

Inf: Soraya.

Inv: Soraya nos va a contar a continuación el cuento. Soraya no recuerda el nombre pero va a iniciar, el cuento.

Inf: (Habla en guajiro 15").

Inv: Bueno, Soraya nos va a contar una experiencia que ella tuvo, en donde casi pierde la vida.

Inf: (Habla en guajiro 19!).

Inv: Bueno, la traducción de esta narración por falta de tiempo la haremos mañana.

Inv: Lunes catorce de octubre de mil novecientos ochenta y cinco, entrevista al señor Rudecindo Epuana. Iniciamos la entrevista preguntándole al señor Rudecindo algunas leyes que él, como palabrero, conoce. Pasemos a preguntarle el significado de la palabra "Palabrero".

Inf: (Habla en guajiro 13'40").

InVESTIGADOR : EDITH CUELLO.
TRADUCTOR (CARA A) : LUCIA INCIARTE.
TRANSCRIPTOR : JORGE RAUL CLAVIJO.
REVISADO POR : LUZ MIRYAN CHAMUCERO A.
MECANOGRAFIA : LINDA SOL CHAMUCERO A.

F.C.I.F. INTERCOR - CARBOCOL.

CULTURA TRADICIONAL POPULAR GUAJIRA
Grupo Etnico: Costeño
(Litoral Atlántico)

Fuente: Cassette No. (D) 85-15-C. Tiempo: 30 minutos.

CARA A:

1) Investigador : Edith Cuello.
Recolector : Edith Cuello.
Grabando en : Ríohacha, Guajira.
Fecha : 13 de Octubre de 1.985.
Informante : Aníbal Ipuana.
Procedencia : Ipare, Guajira.
Nacido en : Uripa- Carrizal.
Sexo : Masculino.
Edad : 45 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : Actividades de Trabajo.
- Faena de pesca.

2) Informante : José Ipuana.
Procedencia : Popoya, Manaure.
Nacido en : Popoya, Manaure.
Sexo : Masculino.
Edad : 25 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : Actividad de Trabajo. Ocupación.
- Músico.
- Instrumentos que toca.
- Elaboración del tambor.
- Costumbres sobre las fiestas.

3) Informante : Efraín Pana.
Procedencia : Uribia, Guajira.
Nacido en : Taroa, Alta Guajira.
Sexo : Masculino.
Edad : 52 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : Actividad- Ocupación.
- Músico.
- Instrumentos que utilizan: forma.
- Material con lo que hacen la trompa.

CARA B:

3) Informante : Efraín Pana.
Procedencia : Uribia, Guajira.
Nacido en : Taroa, Guajira Alta.
Sexo : Masculino.
Edad : 52 años.
Género : Entrevista Individual.
Título : Continúa entrevista sobre trabajo, como músico, y forma de pago.

NOTA : El cassette sigue en blanco.

/lscha.